

Польская литература в рассказах...  
Мария Конопницкая (*Maria Konopnicka*),  
*„Madame la Vierge”*.

ШЮФ МГУ имени Л. М. Баш.  
«Польская литература в  
рассказах...»  
Широкова А.А.

Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.



Maria Konopnicka,  
1842 – 1910

„Madame la Vierge”.  
Cykl opowiadań „Na  
normandzkin  
brzegu”, 1904.



Реалии –  
из жизни рыбаков

W sieniach pęki lin, sznurów, **podrywki**,  
koszyków; w izbach u sufitów okręciki wiszą,  
**nad kominem** muszle i gwiazdzice, w podwórku  
wywrócone do góry dnem czółno, połamane  
kotwice, **więcierze**, zapasowe wiosła...



**Podrywka** – narzędzie do połowu ryb wykonane z sieci rozpiętej na dwóch skrzyżowanych pałakach, osadzonych ruchomo na długim trzonku





## Это называется...

Статистические матрицы  
Публичный опрос

малявочница. · 2	1.74 %
подъёмник. · 3	2.61 %
паук. · 2	1.74 %
Назову по-другому · 8	6.96 %
Только описательно · 26	22.61 %
А? Что? Штуковина какая-то... · 87	✓ 75.65 %



Проголосовали 115 человек

**Więcierz** – pułapka na ryby w kształcie cylindra.

**Верша** – rybolowная или краболовная снасть-ловушка, представляющая собой коробчатый каркас, обтянутый сетью.

**Садок рыболовный** – ловушка для рыбы, приспособление для хранения пойманной рыбы во время рыбалки.



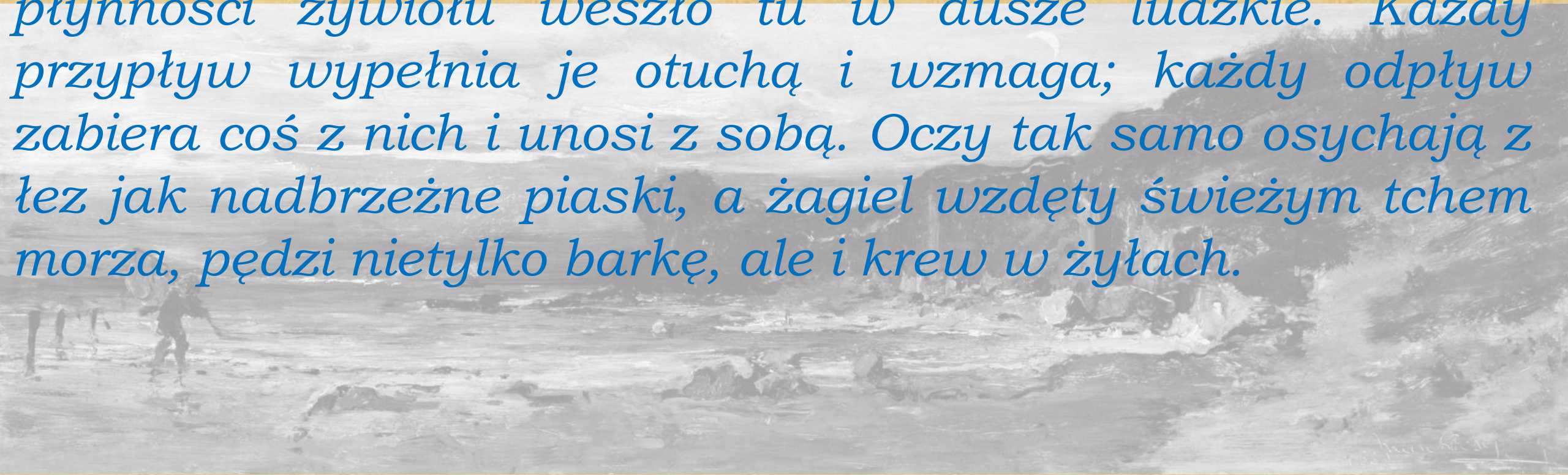


W sieniach pęki lin, sznurów, **podrywki**,  
**koszyków**; w izbach u sufitów okręciki wiszą,  
nad kominem muszle i **gwiaździce**, w podwórku  
wywrócone do góry dnem **czołno**, połamane  
kotwice, **więcierze**, zapasowe wiosła...

В сенях мотки верёвок, свёрнутые канаты,  
**садки**, **верши**; в домах к потолкам  
подвешены деревянные кораблики, над  
камином раковины и морские звёзды; во дворе  
**бредни**, перевёрнутый челнок, сломанные  
якоря, запасные вёсла...

# Развёрнутые метафоры

*I on [dom], i byt pokoleń całych, od prapradziadów, co  
wznieśli te zręby, aż do gospodarzy naszych, wszystko to  
stoi morzem i na morzu. Życie ludzkie zarzuciło tu kotwicę  
tak samo, jak ją nieco dalej zarzucają barki i łodzie, i tak  
jak one kołysze się z falą i na fali. Jego radości i nadzieje,  
jego klęski i żałoby kołyszają się z niem razem. Coś z  
płynności żywiołu weszło tu w dusze ludzkie. Każdy  
przyptyw wypełnia je otuchą i wzmacnia; każdy odpływ  
zabiera coś z nich i unosi z sobą. Oczy tak samo osychają z  
łez jak nadbrzeżne piaski, a żagiel wzdęty świeżym tchem  
morza, pędzi nietylko barkę, ale i krew w żyłach.*



*I on [dom], i byt pokoleń całych, od prapradziadów, **co wznieśli** te zręby, aż do gospodarzy naszych, wszystko to **stoi morzem i na morzu.***

*И хижина, и всё житьё-бытьё целых поколений, начиная с прапрадедов, **поставивших** эти срубы, и до нынешних хозяев – **стоит на море и держится морем.***



Życie ludzkie **zarzuciło tu kotwicę** tak samo, jak ją nieco dalej zarzucają barki i łodzie, i tak jak one **kołysze się z falą i na fali.**

Жизнь человеческая **бросила здесь якорь** точно так же, как чуть дальше бросают якорь барки да лодки, и, подобно им, **колышется на волнах.**



*Jego radości i nadzieje, jego klęski i żałoby kołyszają się z niem razem. Coś z **płynności żywiołu** weszło tu w dusze ludzkie.*

*Её радости и надежды, печали и горести колышутся вместе с ней. Нечто сродни **переменчивости стихии** вошло и в души рыбаков.*



*Każdy przyrływ wypełnia je otuchą i wzmacnia;  
każdy odpływ zabiera coś z nich i unosi z sobą.  
Каждый прилив прибавляет им бодрости и сил,  
каждый отлив незримо их обкрадывает.*



Oczy tak samo **osychają** z łez **jak nadbrzeżne piaski**, a żagiel wzdęty świeżym tchem morza, **pędzi** nie tylko **barkę**, ale **i krew w żyłach**.

**Ветер** **сушит** заплаканные глаза так же, как и прибрежные пески, а парус, раздуваемый свежим дыханием моря, гонит не только лодку, но и кровь по жилам.





Kiedy załśnia, zabieleją żagle **ku przystani wzdęte**, a **cała flota** barek rybackich **z połowu** powraca, każdy wie, że to niedziela i że to jest święto.

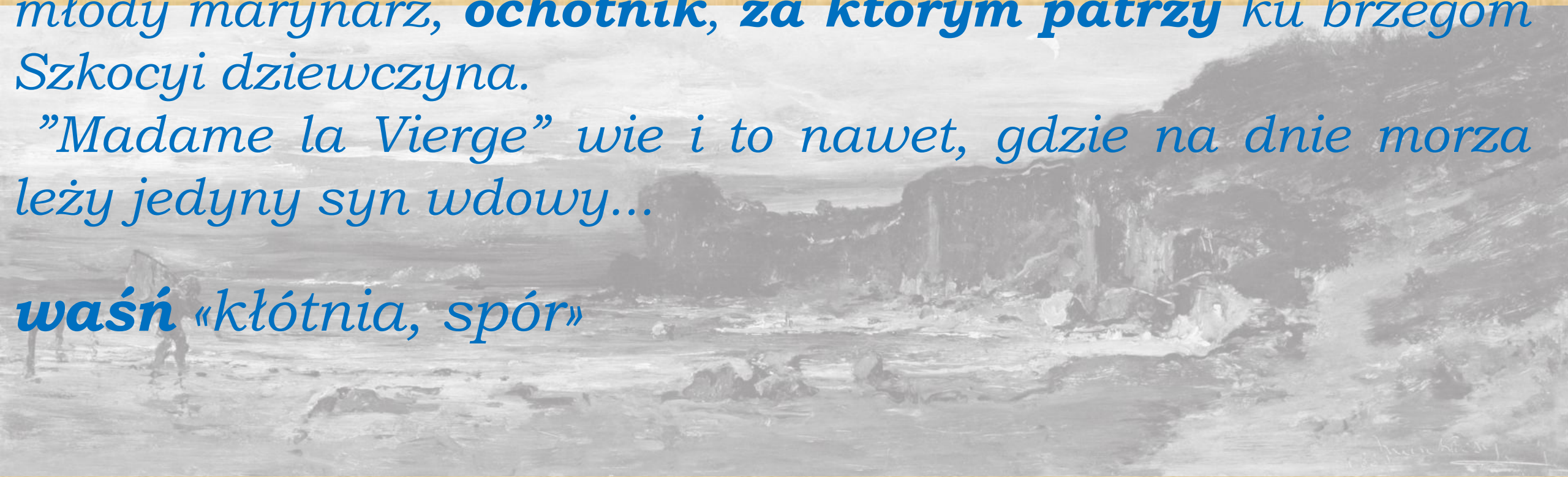
Когда замелькают, забелеют паруса, **направляющиеся к пристани**, а целая **флотилия** рыбацких судёнышек возвращается с **лова**, каждому ясно – наступило воскресенье, пришёл праздник.



«Madame la Vierge» zna wszystkie **dolegliwości**,  
**wszystkie niepokoje i smutki swojej rybaczej osady**. Wie  
gdzie w **domostwie** choroba, gdzie grzech, gdzie **waśń**,  
gdzie bieda. Wie, które ręce nadmiar już zmęczone, które  
oczy **wyplakane, zgasłe**. Wie ile dzieci pod dachem się  
chowa i jakiem na nie wołają imieniem. Wie kiedy wróci  
młody marynarz, **ochotnik, za którym patrzy** ku brzegom  
Szkocyi dziewczyna.

»Madame la Vierge» wie i to nawet, gdzie na dnie morza  
leży jedyny syn wdowy...

**waśń** «kłótnia, spór»



*Madame la Vierge* ведомы все невзгоды, все треволнения и огорчения вверяющегося ей рыбацкого селения. Ей ведомо, где в хозяйстве приключилась болезнь, где грех, где раздор, где нечего в рот положить. Ведомо, чьи руки уже вдоволь натружены, чьи очи **угасают от слёз**. Ведомо, сколько **ребятни** ютится под каждой крышей и какими их **кличут** именами. Ведомо, когда вернётся молодой моряк, **вслед которому, к шотландским берегам, устремлён** девичий взор.

*Madame la Vierge* ведомо даже, где на дне морском лежит единственный сын вдовы...

Więc jedni **mówią do Niej** półgłównym, żarliwym szeptem, a insi westchnieniem dziękczynnym, a jeszcze inni spojrzeniem szeroko otwartych, osłupiałych źrenic.

Одни **обращают к ней** жаркий поток слов, произнесённых шёпотом, вполголоса, другие – исполненный благодарности вздох, третьи – недвижный, молчаливый взгляд широко раскрытых глаз.



Реалии –  
католическая церковь во  
Франции

Zaraz więc zaczynają dzwony bić rozgłośnie, jasno, wesoło, a mały duży **do kościoła** idzie.

И вот уже заливаются весело и звонко колокола, и все от мала до велика направляются **в церковь**.

Wszakże starzy rybacy i stare rybaczki tłumnie i ochotniej się cisną do dawnego drewnianego **kościółka**, w którego **absydzie**, w **sztuwnej**, złoconej szacie i starodawnym normandzkim **kornecie** na głowie, stoi od wieków z litościwą, poczerniałą twarzą «Madame la Vierge Marie».

Однако старые рыбаки и рыбачки куда охотней теснятся в старой деревянной **церковке**, где в **алтаре**, в **недвижном** золочёном одеянии и старомодном нормандском **чепце** испокон веков являет прихожанам свой почерневший от времени милосердный лик Madame la Vierge Marie.

# Absyda – апсида



**Kornet** – kobiece nakrycie głowy noszone głównie przez kobiety we Francji oraz Burgundii w 2 poł. XV wieku. Z mody dworskiej przeszedł do strojów ludowych i zakonnych. Рyc. **атур**.



АПОСТОЛЬНИК





*Chwyci go **zakrystyan** za kubrak.*

***Пономарь** тут же схватил его за куртку.*

*Oparło się o **księdza**. Wyszedł **ksiądz**.*

*Решили, пусть рассудит **кюре**. Вышел **кюре**.*

У католиков обязанности по охране, убранству церкви и подготовкой к различным праздничным и другим церковным церемониям выполняет **ризничий**. Он избирается или назначается.

**Пономари** помогают священнику, следят за освещением храма, возжигают светильники, подают кадило, выходят со свечами во время входа, следят за порядком во время богослужения, убираются в алтаре между службами; часто выполняют обязанности чтеца.

*За кружкой пива мой мечтатель  
Открылся кистеру душой...*

Реалии –  
из истории и традиций  
Франции

Nowy stoi na wzgórzu i nazywa się kościołem «**Zwycięstwa**», a to najniepotrzebniej w świecie. Zbudowany bowiem został na pamiątkę wyzwolenia z okrutnego strachu, jaki opanował osadę na wieść, że **Niemcy idą**. Jakoż Niemcy istotnie szli, następujący na karki Francuzów **ciężką i twardą, bo zwyciężką nogą**. Już... pan Mer **opasał się trójkolorową wstęgą**, by godnie kapitulować, ...kiedy nagle Niemcy w Honfleur stanęli i nie poszli dalej tym traktem, zaskoczeni w swych tryumfach zawieszeniem broni. ...pan Mer, jak stał **opasany wstęgą**, tak **w pełni swej urzędowości** uczynił votum, że **nad osadą, na najwidoczniejszym miejscu, stanie kościół...**

Новая стоит на холме и называется храмом **во имя** Победы — нелепей не придумаешь. Построили её в память избавления от ужаса, обуявшего округу при известии, что **пруссаки** на подходе. И верно, пруссаки были на подходе: они шагали по французской земле тяжёлой и грубой **поступью победителей**. Уже... господин мэр возлагал на себя **трёхцветную ленту**, чтобы капитулировать достойно; ...как вдруг пруссаки в Онфлёр стали и дальше не двинулись, остановленные в своём триумфальном шествии нежданно заключённым перемирием. ...господин мэр, как был, при ленте и регалиях, провозгласил *votum*\* **о постройке** на самом видном месте, **выше посёлка**, храма...



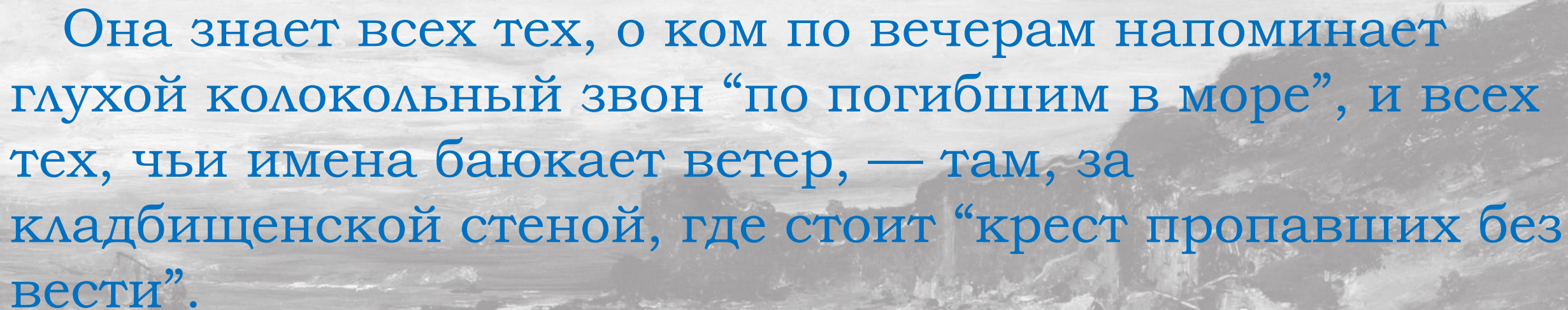
Écharpe, дословно – перевязь.



*Какой эшарп кузен мне подарил!..*

Ona zna wszystkich tych, za których «**Dzwon utopionych**» co wieczór głucho bije, i tych, których imiona kołyszą się za wiatrem, **wypisane na skrzypiących deskach**, za cmentarnym murem, gdzie «**krzyż zaginionych**» stoi.

Она знает всех тех, о ком по вечерам напоминает глухой колокольный звон “по погибшим в море”, и всех тех, чьи имена баюкает ветер, — там, за кладбищенской стеной, где стоит “крест пропавших без вести”.



# Диалог

Chwyci go zakrystyan za kubrak.  
— Gdzie? Po co?

A ów:

— Nic, nic! Ja tylko chcę coś  
powiedzieć «à Madame la Vierge».

Tak zakrystyan z pasyą:

— Schodź mi zaraz stary głupcze!  
Nie wolno!

A rybak:

— Co to nie wolno? Ja mam Jej  
coś ważnego powiedzieć, coś  
pilnego! Ja muszę Jej coś  
powiedzieć!

Пономарь тут же схватил его за  
куртку:

— Ты куда? Зачем?

Тот **в ответ:**

— Ничего-ничего! **Мне только  
сказать кой-что** à Madame la  
Vierge\*.

Пономарь **возмутился:**

— Слезай сей же час, **старый  
дуралей!** Не **положено!**

Рыбак **на это:**

— **То есть как** не положено? **Да  
когда** мне непременно ей  
сказать надо! **Должен** я ей  
сказать!



A tuż w tłumie, biorący stronę rybaka pomruk: »Oo!... Ooo!«...

Oparło się o księdza. Wszedł ksiądz:

— Bój się Boga, człowieku, co wyrabiasz? Przecież ci na ołtarz włązić nie dam!

A ów:

— Kiedy ja zaraz, Ojczye wielebny, zlezę! Tylko coś powiem Najświętszej, i zlezę!

Więc znów ksiądz:

— Zwaryowałaś, czy co ? Zastanów-że się, człowieku, że to jest wyobrażenie tylko, figura, która, choćbyś nie wiem co gadał, to cię nie usłyszy!

А в толпе уж **голоса загудели** — прав, мол, рыбак: **верно!..**

**верно!..**

Решили, пусть рассудит кюре.

Вышел кюре:

— Побойся Бога, **сын мой**, что это ты **затеял**? Не позволю **же** я тебе на алтарь залезать!

**Старик** в ответ:

— Да я, **святой отец**, **мигом спущусь**! Мне только сказать **кой-что** Пресвятой!

Кюре **не отступает**:

— Уж не **тронулся ли ты умом**? Ты пойми, сын мой, это же только образ, статуя только — ей **что ни говори**, она тебя не услышит!

Tak rybak z oburzeniem:  
— Co? Najświętsza mnie nie usłyszy?... Mnie?...  
Najświętsza?... Mój Jegomość?..  
I machnął wymownie ręką.  
A w tłumie całkiem już groźne:  
— Ooo!... Oooo!...  
Widzi ksiądz, że nie z tej beczki trzeba, tak rzeczce:  
— No, więc dobrze! Mnie powiedz, dobry człowieku, co masz do powiedzenia, a ja Jej powtórzę.  
A rybak:  
— A, nie! Nie mogę! To jest ważna rzecz, to ja jej muszę sam...

Рыбак **вознегодовал**:  
— Что? Пресвятая — и не услышит? Не услышит меня? Пресвятая? Ну уж, **господин кюре... — и только** рукой махнул.  
А толпа уже **в голос гудит**:  
верно!.. верно!..  
Видит кюре, надо бы с другого конца начать — **и говорит**:  
— Ну ладно! Мне скажи, **сын мой**, а я Ей передам.  
А рыбак своё:  
— Нет, не годится! **Больно важное** дело! Я сам Ей сказать должен!

Co było robić?

Kazał ksiądz przystawić do ołtarza drabinkę, rybak się na nią wygramolił, przyłożył **zwiędłe wargi** do ucha Najświętszej, i długą chwilę szeptał, trzęsąc głową siwą.

Zaczem westchnął z głębia, ucałował brzeg **sztywnej** pozłocistej szaty, grzmotnął się w piersi, przeżegnał się, i zlazł z drabinki, z rozjaśnioną błogiem światłem twarzą.

Что было делать?

Велел кюре приставить к алтарю лесенку, рыбак по ней вскарабкался, приложил **обветренные губы** к уху Пресвятой и долго ей что-то шептал, встряхивая седой головой.

Потом глубоко вздохнул, поцеловал край **негнущегося** позолоченного одеяния, ударил себя в грудь, перекрестился и **сошёл вниз** с лицом просветлевшим, сияющим высшим счастьем.

# Французские вставки (макаронизмы)

*Madame La Vierge\**

Пресвятая Дева (фр.)

*kiedy «**les sablons**» żółtą się w słońcu*

*когда les sablons\*\* желтеют на солнце      \*\* пески (фр.)*

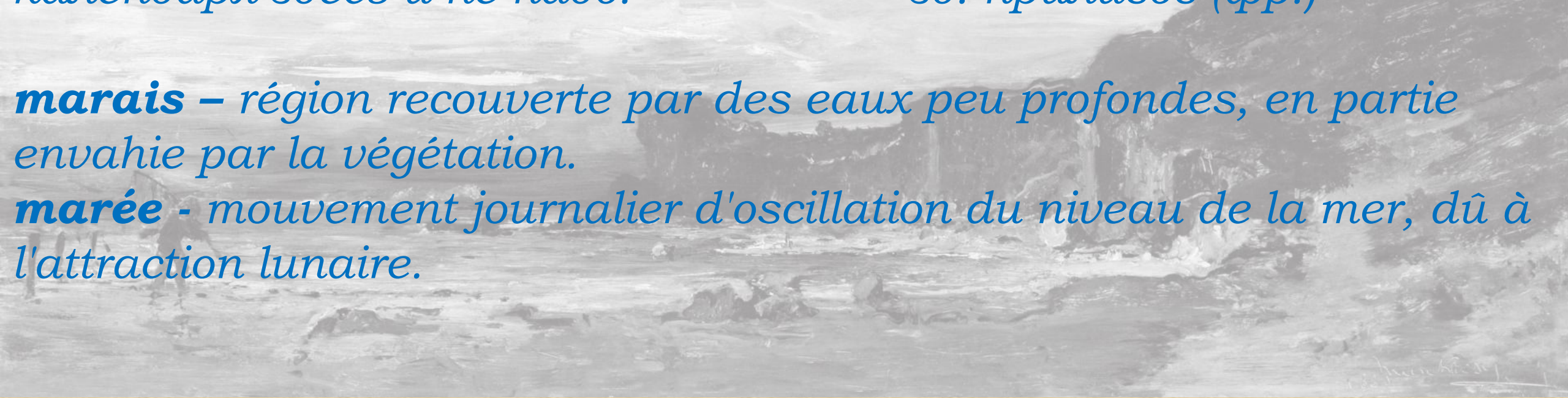
*W izbie, na głównej ścianie, wisi kalendarz księżycowy, pokazujący na rok całą godzinę i minuty «**de la haute marais**». Innego tu i nie trzeba nawet.*

*В хижине на почётном месте висит лунный календарь, где на весь год расписаны часы и минуты de la haute marais\*\*\*. Другого календаря здесь и не надо.*

*\*\*\* зд. приливов (фр.)*

***marais** – région recouverte par des eaux peu profondes, en partie envahie par la végétation.*

***marée** - mouvement journalier d'oscillation du niveau de la mer, dû à l'attraction lunaire.*

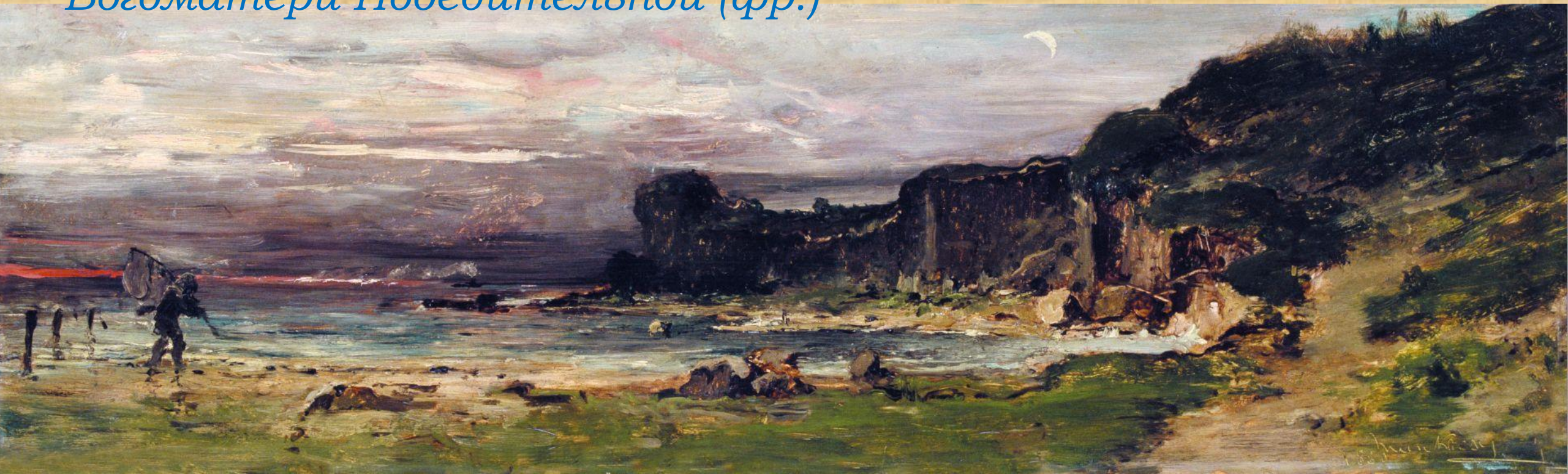


*Pan Mer... uczynił votum, że nad osadą, na najwidoczniejszym miejscu, stanie kościół pod wezwaniem «Notre Dame de Victoire». I stanął.*

*Господин мэр... провозгласил votum\* о постройке на самом видном месте, выше посёлка, храма, посвящённого Notre-Dame-de-Victoire\*\*. И его построили.*

*\* обет (лат.)*

*\*\* Богоматери Победительной (фр.)*



Авторская экспрессия  
и ирония;  
ИДИОМЫ.

Zdaje się, że dość jest drzwi otworzyć...

Кажется, **стоит только** дверь отворить...

Wchodzisz i myślisz — dom na ziemi stoi.

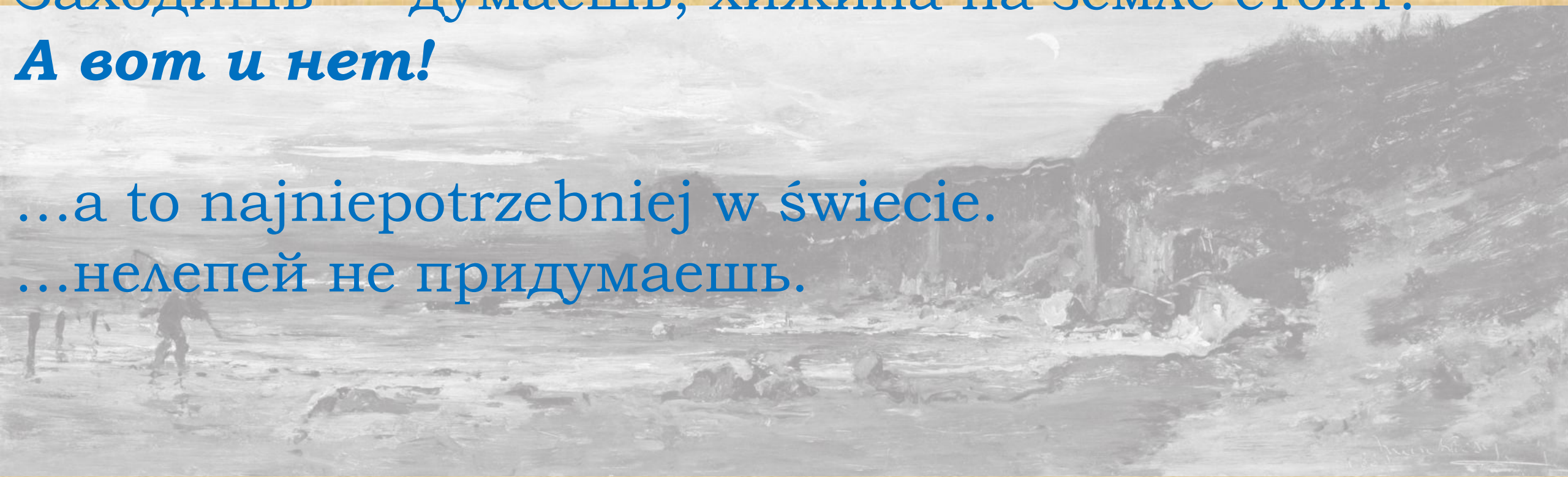
А неправда!

Заходишь — думаешь, хижина на земле стоит.

**А вот и нет!**

...а to najniepotrzebniej w świecie.

...нелепей не придумаешь.





...pani Merowa, przybrana w jedwabną suknię już trzymała chusteczkę u oczu, które **według programu** zapłakanemi być miały...

... а его супруга, нарядившись в шёлковое платье, уже прижимала носовой платочек к глазам, которым **полагалось быть** заплаканными.

Odjęła tedy pani Merowa chusteczkę od oczu, suknia jedwabna **poszła na kotek**...

**Тотчас** супруга мэра отняла от лица платочек и **рассталась** с шёлковым платьем...

# Ритмическая проза

*Przez ścianę szum, w powietrzu sól,  
za oknem bezmiar modry.*

— — — — —  
— — — — —

*За стеной шум, в воздухе соль, за окном бескрайняя синева.  
(Утрачено).*